



Ministry of Education
and Higher Education



Web: <http://www.tlqaa.org>
Email: admin@tlqaa.org

Towards the Lebanese Quality Assurance Agency

TLQAA WP2 — Standards (Draft)

National Roundtable

Ministry of Education and Higher Education
16 October 2012



9. النزاهة والقيم

تلتزم المؤسسة بالمعايير الأخلاقية العالية وتؤكد عليها في إدارة شؤونها وفي كل تعاملاتها مع مجلس إدارتها وطلابها الحاليين والمستقبليين والأساتذة والموظفين والوكالات والمنظمات الخارجية. ويجب أن تعزز المؤسسة قيم الديمقراطية والنزعة إلى الحوار واحترام التنوع والشعور بالانتماء والاندماج الاجتماعي

1. وضعت الجامعة بمشاركة هيئاتها مدونة أخلاقيات وأظهرت التزامها بها.
2. تعترف المؤسسة بطابع المشاركة لعملية التعلم واحترام تنوع الآراء والأفكار،
3. تدعم المؤسسة المساءلة على كافة المستويات،
4. توجد لدى المؤسسة إجراءات تقييم نشطة للاستقامة الأكاديمية،
5. تعزز المؤسسة في كل برامجها ومقرراتها تنمية وحدات مخصصة للقيم الديمقراطية والنزعة إلى الحوار والتواصل واحترام التنوع والشعور بالانتماء والاندماج الاجتماعي.
6. تظهر المؤسسة دعمها للحريات الأكاديمية والفكرية.

9. Intégrité et Valeurs

L'institution adhère à des normes éthiques dans toutes ses relations avec son conseil d'administration, les étudiants, les futurs étudiants, le corps professoral, le personnel, les organismes et organisations externes, et le grand public. L'institution doit promouvoir les valeurs démocratiques, le sens du dialogue, la communication, le respect de la diversité, le sentiment d'appartenance et l'intégration sociale

1. L'institution avec la participation de ses composantes a développé un code d'éthiques et le respecte dans ses activités
2. L'institution reconnaît le caractère participatif du processus d'apprentissage et respecte la diversité d'opinions et d'idées
3. L'institution soutient la responsabilisation à tous les niveaux
4. L'institution dispose de procédures d'évaluation de l'intégrité académique
5. L'institution encourage à développer dans tous les cours et modules des parties dédiées aux valeurs démocratiques, son sens du dialogue, la communication, le respect de la diversité, le sentiment d'appartenance et l'intégration sociale
6. L'institution supporte la liberté intellectuelle et académique

9. Integrity and Values

The institution should be committed to high ethical standards in all of its dealings with its governing board, students, prospective students, faculty, staff, external agencies and organizations, and the general public. The institution should promote democratic values, sense of dialogue, communication, respect of diversity, sense of belonging and social integration

1. The institution has developed, with the participation of its constituencies code(s) of ethics and demonstrates commitment to it
2. The institution recognizes the participatory nature of learning process and respects a wide range of opinions and ideas
3. The institution upholds accountability at all levels
4. The institution has active academic integrity assessment procedures
5. The institution fosters to develop in all its educational programmes courses, modules or part of courses dedicated to democratic values, sense of dialogue, communication, respect of diversity, sense of belonging and social integration
6. The institution demonstrates support for academic and intellectual freedom

المعايير

عناصر	مبادئ
1. الغايات والأهداف	8. الإفصاح العام
2. الحكامة	9. النزاهة والقيم
3. التعليم والتعلم	
4. البرامج الأكاديمية	
5. الموارد العامة	
6. الموارد البشرية	
7. الطلاب	

Critères

Éléments

1. Buts et Objectifs
2. Gouvernance
3. Enseignement et Apprentissage
4. Programmes Académiques
5. Ressources générales
6. Ressources humaines
7. Etudiants

Principes

8. Divulgateion Publique
9. Intégrité et Valeurs

Standards

Elements

1. Goals and Objectives
2. Governance
3. Teaching and Learning
4. Academic Programmes
5. General Resources
6. Human Resources
7. Students

Principles

8. Public Disclosure
9. Integrity and Values

8. الإفصاح العام \ المعلومات العامة

- يجب أن تتمتع المؤسسة بالبيانات تمكنها من توثيق إجراءاتها وأنشطتها وأرشفتها وتأمين الشفافية
1. تنتج المؤسسة وتوفر باستمرار وفي الوقت المناسب معلومات كاملة، صحيحة، واضحة، وكافية للجمهور الموجهة إليه، ومن أجل اتخاذ القرارات الواعية بشأن المؤسسة وبرامجها ومن أجل ضمان الشفافية
 2. على المؤسسة أن توثق كافة الأنشطة والبرامج والقواعد والأنظمة المتعلقة بالإجراءات الخاصة بالمؤسسات والبرامج المختلفة وأن تحفظها في أرشيف خاص بطريقة منظمة
 3. على المؤسسة أن تعزز موقعها الإلكتروني على شبكة الإنترنت وأن تدعمه من مختلف الجوانب المؤسسية وأن تقوم بتحديثه باستمرار
 4. يجب أن تظهر الشفافية والإفصاح العام بوضوح في الوثائق المؤسسية
 5. تعتبر المؤسسة مسؤولة عن جودة ما تقدمه ويكون لها سياسات وإجراءات تضمن أن مسؤولياتها ومسؤوليات شركائها محددة بوضوح ويجري الوفاء بها

8. Divulgence publique / Information Publique

L'institution dispose de mécanismes pour documenter et archiver ses procédures et d'activités et assure la transparence

1. L'institution produit et fournit régulièrement une information complète, exacte, opportune, accessible, claire et suffisante pour les auditoires visés et pour prendre des décisions éclairées au sujet de l'institution et ses programmes et pour assurer la transparence
2. L'institution documente et archive toutes les activités, les programmes, les règles et règlements relatifs aux différentes procédures institutionnelles et celles liées aux programmes
3. L'institution enrichit son site Web en le nourrissant de toutes les activités de l'institution et en l'actualisant en permanence
4. La divulgation publique et la transparence sont clairement indiquées dans les documents institutionnels
5. L'institution est responsable de la qualité de ses dispositions, et met en place des politiques et des procédures pour s'assurer que ses responsabilités et celles de ses partenaires, sont clairement identifiés et satisfaits

8. Public Disclosure / Public Information

The institution should have mechanisms to document and archive its procedures and activities and to ensure transparency

1. The institution produces and provides regularly information that is complete, accurate, timely, accessible, clear and sufficient for intended audiences and to make informed decisions about the institution and its programmes and to ensure transparency
2. The institution should document all activities, programmes, rules and regulations related to different institutional and programmes procedures, and archive them in a systematic matter
3. The institution should enrich its website, feed it on all institutions aspects and update it continually
4. Public disclosure and transparency should be stated clearly in the institutional documents
5. The institution is responsible for the quality of its provisions, and has in place policies and procedures to ensure that its responsibilities, and those of its partners, are clearly identified and met

1. الغايات والأهداف

- يجب أن تكون للمؤسسة رسالة و/أو غايات و/أو أهداف تعكس صفاتها المميزة وتبين قيمها وتحدد غرض المؤسسة وموقعها في جملة مجتمع التعليم العالي في لبنان
1. الأهداف مصاغة بأسلوب مختصر وواضح
 2. الأهداف مستخدمة لتطوير البرامج والأنشطة والممارسات وتشكيلها ولتقييم مجمل الفعالية المؤسسية
 3. الأهداف معروفة من المؤسسة و مطورة بمشاركة أعضائها والسلطة العليا فيها

1. Buts et Objectifs

L'institution devrait avoir une mission et/ou des buts et/ou des objectifs académiques qui reflètent son caractère distinctif, articulent ses valeurs institutionnelles et, définissent son objectif institutionnel et sa place dans le système libanais d'enseignement supérieur

1. Les objectifs sont énoncés de façon claire et concise
2. Les objectifs sont utilisés pour élaborer et façonner les programmes de l'institution, ses activités et ses pratiques et évaluer son efficacité institutionnelle globale
3. Les objectifs sont reconnus par l'institution et développés avec la participation de ses membres et de son conseil d'administration

1. Goals and Objectives

The institution should have educational mission and/or goals and/or objectives which reflect its distinctive character, articulate the institutional values, and define the institutional purpose and place in the Lebanese higher education community

1. The objectives are stated in a concise and clear manner
2. The objectives are used to develop and shape the institution's programs, activities and practices and to evaluate the overall institutional effectiveness
3. The objectives are recognized by the institution and developed with the participation of its members and its governing body

2. الحکامة

يجب أن يؤمن نظام الحکامة في المؤسسة محيطا يشجع التعليم والتعلم والعمل الاكاديمي وتحسين النوعية اجمالا، ويشجع حين يلزم البحث والنشاط الابداعي

1. يؤمن نظام الحکامة استقلالية المؤسسة والفعالية والنزاهة والشراكة
2. يحدد نظام الحکامة بوضوح أدوار أهل المؤسسة في اتخاذ القرارات وتطوير السياسات، ويعزز مشاركة الهيئة التعليمية في اتخاذ القرارات في كافة الاصعدة
3. يشتمل نظام الحکامة على هيئة عليا نشطة ذات استقلالية كافية لتأمين النزاهة وللقيام بمسؤولياتها في تطوير السياسات والموارد وبما يتسق مع أهداف (أو رسالة أو غايات) المؤسسة
4. طورت المؤسسة اجراءات للتأكد من أن النواتج (للتعلم والاستخدام) تحلل وتستخدم لاتخاذ القرارات ولتحسين نوعية التعليم والتعلم
5. تضع المؤسسة خطة استراتيجية تقوم على تحليل واقعي للقيود والفرص، وتطور الخطط وتطبقها من أجل التحسين المستمر وبما يتسق مع غايات التعليم والتعلم
6. توجد للمؤسسة استراتيجية بحث موصفة ومسوغة ومرصودة ومراجعة ومطورة بصورة دورية وتخصص المؤسسة الموارد المناسبة لتطبيق هذه الاستراتيجية
7. تنظم المؤسسة سياساتها المالية والميزانية وتديرها استنادا الى الخطة الاستراتيجية
8. تشتمل المؤسسة على تقييم مؤسسي أو بحث مؤسسي او صيغة مشابهة من التقييم الذاتي لتقييم مواردها ونقاط ضعفها وقوتها، وتقدم معطيات موثوقة وتجري مراجعة دورية لبرامجها، وبما يتسق مع الغايات والاهداف ومع نوعية التعليم والتعلم
9. يجب أن تعزز المؤسسة ثقافة للجودة مبينة على سياسة معروفة ومنشورة للنوعية وتحرص على التطوير المستمر للنوعية
10. يجب أن تشتمل المؤسسة على سياسة واجراءات لضمان الجودة
11. تستخدم المؤسسة ما يتوصل اليه ضمان الجودة من نتائج في تحسين البنى والعمليات والمناهج
12. يجب أن تتخذ المؤسسة خطوات مدروسة لكي تدرج الهيئة التعليمية والطلاب أشراء في ضمان وتحسين تجاربهم التربوية
13. توجد للمؤسسة اجراءات عادلة وفعالة ومحددة زمنيا للتعامل مع شكاوى الاساتذة والطلاب والطعون الاكاديمية
14. تبرهن المؤسسة أنها تؤمن حكمة جميع مجتمعاتها وفروعها استنادا الى النظم والمعايير الاكاديمية نفسها
15. يجب على المؤسسة أن تجعل من عملية اتخاذ القرارات فيها مسألة "غير شخصية" مدعومة بالقواعد والأنظمة المكتوبة
16. تشجع المؤسسة أنشطة خدمة المجتمع في جميع آلياتها ووحداتها
17. تشتمل المؤسسة على نظام اداري فعال ومنتج يدعم نظام الحکامة

2. Gouvernance

La gouvernance de l'institution doit assurer un environnement qui encourage l'enseignement, l'apprentissage, les bourses d'etudes, l'amélioration de la qualité globale et les activités de recherche et de créativité quand c'est approprié

7. Students

The institution should recruit, admit, enroll, and endeavor to ensure the success of its students, offering the resources and services that provide them with the opportunity to achieve the goals of their program

1. The institution's interactions with students and prospective students are characterized by integrity
2. The institution has policies and procedures for the recruitment and admission of students to higher education that are fair, clear, explicit and are implemented consistently
3. The institution provides student support services reasonably necessary to enable each student to achieve competitive results. The institution has effective arrangements in place to support students in their learning
4. The institution provides students with a quality life on campus, ensures them freedom of expression and organization, participation in decision-making, and establishes channels of information that would help enhance their educational and professional strategies
5. The institution has put in place measures that strengthen student diversity (in terms of gender, social and geographical mix), to boost social integration
6. The institution publishes accurate and updated guides and information addressed to students and prospective students to help them make informed decision about the institution and learning pathways
7. Student assessment should use published criteria, regulations and procedures which are applied consistently
8. The institution should demonstrate acceptable level of internal effectiveness regarding students' progress (recruitment, retention, promotion and graduation)
9. The institution provides structures of interaction between institutional offer and labor market demand, involving students
10. The institution provides career education, information, advice and guidance to students and ensures that information regarding grants, scholarships, proposals and, mobility are fairly diffused among the students
11. The institution maintains an active contact with the students after their graduation
12. The institution ensures that in all its policies, procedures and activities consideration is given to enable disabled and disadvantaged students to participate in all aspects of the academic and social life of the institution
13. The students provide input and participate to most of the institution committees including those in charge of the quality of education

7. Etudiants

L'institution doit recruter, admettre, inscrire, et assurer la réussite de ses étudiants, en offrant les ressources et les services leur permettant de réaliser les objectifs de leur programme

1. L'intégrité caractérise les interactions de l'institution avec ses étudiants et ses futurs étudiants
2. L'institution a des politiques et des procédures justes, claires, explicites et appliquées de manière cohérente pour le recrutement et l'admission des élèves à l'enseignement supérieur
3. L'institution offre des services de soutien aux étudiants nécessaires pour permettre à chaque élève d'atteindre des résultats compétitifs. L'institution a pris des dispositions efficaces pour aider les étudiants dans leur apprentissage
4. L'institution offre aux étudiants une qualité de vie sur le campus, leur assure la liberté d'expression et d'organisation et, la participation à la prise de décision, et établit des canaux d'informations qui aideraient à améliorer leurs stratégies éducatives et professionnelles
5. L'institution a mis en place des mesures qui renforcent la diversité des élèves (en termes de genre, sociale et répartition géographique), afin de renforcer l'intégration sociale
6. L'institution publie des guides précis et à jour et des informations adressées aux étudiants et futurs étudiants pour les aider à prendre des décisions éclairées sur l'institution et leur parcours d'apprentissage
7. L'évaluation des étudiants devrait utiliser des critères publiés, des règlements et des procédures qui sont appliquées de manière cohérente
8. L'institution démontre un niveau acceptable d'efficacité interne concernant les progrès des étudiants (recrutement, rétention, promotion et obtention du diplôme)
9. L'institution a mis en place une structure d'articulation entre l'offre éducative et la demande du marché de travail, avec une participation des étudiants
10. L'institution offre aux étudiants une formation sur les professions, information, conseil et orientation et s'assure que les informations concernant les subventions, les bourses d'études, les propositions et la mobilité sont diffusées auprès des étudiants
11. L'institution entretient un contact actif avec les étudiants après leur diplôme
12. L'institution veille à ce que, dans toutes ses politiques, procédures et activités, une attention est accordée pour permettre aux élèves handicapés et défavorisés de participer à tous les aspects de la vie académique et sociale
13. Les étudiants contribuent et participent à la plupart des comités, y compris ceux en charge de la qualité de l'éducation

1. Le système de gouvernance garantit l'autonomie de l'institution, l'efficacité, l'intégrité et le partenariat
2. Le système de gouvernance définit clairement les rôles des unités institutionnelles dans la prise de décision et l'élaboration des politiques, et de renforcer la participation des professeurs dans le processus décisionnel à tous les niveaux
3. La structure de gouvernance comprend un corps gouvernant actif avec une autonomie suffisante pour assurer l'intégrité institutionnelle et pour s'acquitter de ses responsabilités de développement de politique et des ressources, en accord avec les objectifs (ou mission) de l'institution
4. L'institution a élaboré des procédures pour s'assurer que les résultats de l'apprentissage (et en emploi) sont analysés et utilisés pour la prise de décision et pour l'amélioration de la qualité de l'enseignement et de l'apprentissage
5. L'institution s'engage en planification stratégique qui implique une analyse réaliste des contraintes et des opportunités, qui élabore des plans et les met en œuvre pour l'amélioration continue de la qualité, en conformité avec les objectifs en enseignement et apprentissage
6. L'institution possède une stratégie de recherche décrite, justifiée, suivie, revue et mise au point régulièrement. L'institution alloue les ressources nécessaires pour mettre en œuvre la stratégie
7. L'institution organise et gère sa politique financière et budgétaire sur la base des plans stratégiques institutionnels
8. L'institution établit une évaluation institutionnelle ou une recherche institutionnelle ou une forme similaire d'auto-évaluation pour évaluer ses ressources, ses forces et faiblesses, et lui fournir des informations sûres, et s'engage à examiner périodiquement ses programmes, à la lumière de ses buts et objectifs, et la qualité de l'enseignement et l'apprentissage
9. L'institution consolide une culture qualité basée sur une politique qualité publiquement déclarée, et assure une amélioration continue de la qualité
10. L'institution a une politique et des procédures d'assurance qualité
11. L'institution utilise les résultats des processus d'assurance qualité afin de réviser et d'améliorer ses structures, processus et programmes
12. L'institution délibérément engage son corps professoral et ses étudiants en tant que partenaires dans l'assurance et l'amélioration de leur expérience éducative
13. L'institution dispose d'une procédure équitable, efficace et rapide pour traiter les plaintes et plaintes académiques des professeurs et étudiants
14. L'institution montre qu'elle assure la gouvernance de l'ensemble de ses campus et branches selon les mêmes règles et normes académiques
15. L'institution rend ses décisions «impersonnelles» et soutenues par des règles et réglementations écrites
16. L'institution encourage les activités de service à la communauté dans toutes ses unités et facultés
17. L'institution possède un système administratif productif et efficace qui supporte son système de gouvernance

2. Governance

The institution's system of governance should ensure an environment that encourages teaching, learning, scholarship, overall quality improvement, and where appropriate research and creative activity

1. The governance system ensures the institution's autonomy, effectiveness, integrity and partnership
2. The system of governance clearly defines the roles of institutional constituencies in decision-making and policy development, and strengthens the participation of faculty staff in decision-making at all levels
3. The governance structure includes an active governing body with sufficient autonomy to assure institutional integrity and to fulfill its responsibilities of policy and resource development, consistent with the objectives (or mission) of the institution
4. The institution has developed procedures to ensure that outcomes (of learning and employment) are analyzed and used for decision-making and for the enhancement of the quality of teaching and learning
5. The institution undertakes strategic planning that involves realistic analysis of constraints and opportunities, develops plans and implements them for continuous enhancement of quality, in line with teaching and learning goals
6. The institution has a research strategy, described, justified, monitored, reviewed, and developed regularly. The institution allocates adequate resources to implement the strategy
7. The institution organizes and manages its financial and budget policy based on the institutional strategic plans
8. The institution includes institutional assessment or institutional research or similar forms of auto-evaluation which assesses its resources, weaknesses and strengths, provides trustful information, and undertakes periodic review of its programmes, in light of its goals and objectives, and the quality of teaching and learning
9. The institution shall consolidate a quality culture based on a known and publicly available quality policy, and shall ensure a continuous improvement of the quality.
10. The institution should have a policy and procedures for assurance of quality
11. The institution uses the results from quality assurance processes to revise and improve structures, processes, curricula
12. The institution takes deliberate steps to engage faculty and students as partners in the assurance and enhancement of their educational experience
13. The institution has fair, effective and timely procedures for handling faculty and students' complaints and academic appeals
14. The institution demonstrates that it ensures the governance of all of its campuses and branches according to the same rules and academic standards
15. The institution should make its decision making "impersonal" supported by written rules and regulation
16. The institution encourages the community service activities within all its faculties and units
17. The institution has an efficient and productive administrative system that supports the governance system

8. The institution develops staff rules and regulation in collaboration with concerned staff (faculty members, assistants, administrators). These rules and regulation should be made public and reviewed regularly
9. The faculty members are encouraged to get involved in community services
10. When mobility and exchange of professors is applied, clear agreements and by-laws exist to regulate this mobility, within the context of equality and boosting the human resources of the institutions

7. الطلاب

على المؤسسة أن تقوم باستقبال الطلاب وقبولهم وتسجيلهم وأن تعمل على ضمان نجاحهم عبر تقديم الموارد والخدمات التي تتيح الفرصة امامهم من أجل بلوغ أهداف برامجهم

1. يجب أن يتميز التفاعل بين المؤسسة والطلاب الحاليين والمستقبليين بالنزاهة
2. تتمتع المؤسسة بسياسات واجراءات عادلة وواضحة وصريحة تتعلق باستقبال طلاب التعليم العالي وقبولهم، ومطبقة بصورة متسقة
3. توفر المؤسسة الخدمات الضرورية لدعم الطلاب وتمكين كل واحد منهم من أن يحقق نتائج تنافسية، وهي تشتمل على ترتيبات قائمة فعالة لدعم الطلاب في تعلمهم
4. توفر المؤسسات للطلاب نوعية حياة جامعية (في الحرم) جيدة، وتضمن لهم حرية التعبير والتنظيم والمشاركة في اتخاذ القرارات وتؤمن لهم قنوات المعلومات التي من شأنها أن تساعدهم على تعزيز استراتيجيتهم التعليمية والمهنية
5. تتخذ المؤسسة التدابير اللازمة لتعزيز تنوع الطلاب (من حيث الجنس والاختلاط الجغرافي والاجتماعي)، بما يساهم في الاندماج الاجتماعي
6. تنشر المؤسسة أدلة محدثة ودقيقة ومعلومات موجهة إلى الطلاب الحاليين و المستقبلين لمساعدتهم على اتخاذ القرارات الواعية بشأن المؤسسة ومسارات التعلم
7. يجب أن يستند تقييم الطلاب إلى المعايير والأنظمة والاجراءات المنشورة والتي تطبق بصورة متسقة
8. يجب على المؤسسة أن تظهر مستوى مقبولاً من الفعالية الداخلية من حيث تقدم الطلاب (استقبال الطلاب والاحتفاظ بهم وتقديمهم وتخرجهم)
9. توفر المؤسسة بنى للتفاعل بين ما تقدمه المؤسسة وحاجات سوق العمل، بمشاركة الطلاب
10. توفر المؤسسة خدمات التوجيه المهني وتوفير المعلومات والنصائح وارشاد الطلاب وتؤكد من أن المعلومات المتعلقة بالمنح البحثية والدراسية والاقتراحات والحراك منشورة بإنصاف بين الطلاب.
11. تحافظ المؤسسة على الاتصال الفعال مع الطلاب بعد تخرجهم
12. تتأكد المؤسسة من أن جميع سياساتها واجراءاتها وأنشطتها تأخذ بعين الاعتبار تمكين الطلاب ذوي الحاجات الخاصة والمحرومين من المشاركة في جميع جوانب الحياة الأكاديمية والاجتماعية في المؤسسة
13. يساهم الطلاب ويشتركون في معظم لجان المؤسسة بما فيها تلك المكلفة بنوعية التعليم

4. L'institution fournit un soutien approprié pour la promotion et le développement du corps professoral sur les niveaux de la recherche, l'enseignement et les services
5. Les professeurs sont engagés dans la recherche et l'institution leur fournit le soutien et les ressources nécessaires
6. L'institution fournit un cadre et des ressources adéquates pour promouvoir la recherche et impliquer les professeurs dans des projets de recherche locaux, régionaux et internationaux et, soutient les programmes d'échanges de professeurs
7. L'institution doit assurer des droits fondamentaux pour le personnel y compris la liberté académique et les conditions de travail, dans le contexte d'un enseignement et un apprentissage de haute qualité
8. L'institution élabore une réglementation interne en collaboration avec le personnel concerne (professeurs, assistants, administrateurs). Ces règles doivent être publiées et revues périodiquement
9. Les professeurs sont encouragés à s'impliquer dans des services à la communauté
10. La mobilité et l'échange de professeurs devrait obéir à une réglementation et des accords dans le respect de l'égalité et le renforcement des ressources humaines des institutions

6. Human Resources

Faculty and staff qualifications, numbers, and performance should be sufficient to accomplish the institution's and its faculties' goals and objectives and ensure good quality of teaching and learning

1. The institution has policies and procedures for staff recruitment that are fair, clear, explicit and are implemented consistently
2. The institution's instructional, research, and service programs are devised, developed, monitored, and supported by qualified professionals
3. The institution should have mechanisms to ensure that the hiring, administration and training of its teaching and auxiliary teaching staff is carried out with the necessary guarantees to ensure they can fulfill their corresponding functions, and should clearly specify the working condition of faculty staff (such as working hours, teaching load, etc.)
4. The institution provides appropriate institutional support for the advancement and development of faculty, including teaching, research, scholarship, and service
5. The institution demonstrates that faculty staffs are engaged in research, that it provides them with the necessary resources and support
6. The institution provides adequate framework and resources to promote research and to involve faculty in research projects at the local, regional and international levels, and to support faculty exchange programs
7. The institution shall demonstrate insurance of basic rights for staff, including academic freedom and work conditions, within the context of the good quality of teaching and learning

3. التعليم والتعلم

توفر المؤسسة استراتيجيات مناسبة للتعليم والتعلم وتطبيقها

1. تقدم المؤسسة الدليل على فعالية التعليم وبما يتوافق مع المتطلبات الأكاديمية ونواتج التعلم
2. تقدم المؤسسة الدليل على أثر الأبحاث العلمية لأفراد الهيئة التعليمية على مضامين واساليب تعليمهم
3. تقدم المؤسسة الدليل على الفرص التعليمية للطلاب وتبرهن أنها تحقق أهدافها وتتوصل الى نوعية تعلم جيدة
4. يبين تقييم تعلم الطلاب أن الطلاب عند التخرج أو عند أي نقطة في مسارهم لديهم المعرفة والمهارات والكفايات المتسقة مع أهداف التعميم العالي
5. تتفق المواد الدراسية والتوقعات الخاصة بالمؤسسة لجهة نوعية التعليم والتعلم ونوعية مواد دعم التعلم لبرنامج أو مقرر
6. يجب أن تكون للمؤسسة إجراءات تمكنها من التأكد من أن الغرض من أي عمل تقوم به، بما في ذلك تجربة العمل بعد التخرج والحراك وخدمة المجتمع، هو تشجيع تعلم الطالب
7. تضع المؤسسة معيارا لتحصيل الطلاب يخص الشهادة التي تمنحها وتطور الاساليب المنتظمة لفهم كيف وماذا يتعلم الطلاب وتستخدم ما تجمعه من أدلة لتحسين البرنامج الأكاديمي
8. تستخدم المؤسسة أكثر المقاربات ملائمة في تقييم كل مقرر ونواتجه التعليمية

3. Enseignement et Apprentissage

L'institution doit produire et mettre en œuvre des stratégies appropriées pour l'enseignement et l'apprentissage

1. L'institution fournit des preuves pour un enseignement efficace en accord avec les besoins académiques et les résultats d'apprentissage
2. L'institution fournit des preuves sur l'impact de la recherche du personnel enseignant et leur contenu pédagogique et la méthodologie
3. L'institution enrichit les opportunités d'apprentissage des étudiants et démontre qu'elle atteint ses objectifs et un apprentissage de bonne qualité
4. L'évaluation de l'apprentissage des étudiants démontre que, à l'obtention du diplôme, ou à tout autre niveau approprié, les étudiants ont des connaissances, des habiletés et des compétences compatibles avec les objectifs institutionnels et de l'enseignement supérieur
5. Les matières d'étude et supports de cours répondent aux attentes spécifiées par l'institution en ce qui concerne la qualité de l'enseignement et des supports d'apprentissage pour un programmes ou des cours
6. L'établissement doit disposer de procédures lui permettant de vérifier que le but de toute action entreprise, y compris les placements, le service communautaire et la mobilité, est d'encourager l'apprentissage de l'étudiant
7. L'institution établit une norme des réalisations des étudiants appropriée pour le diplôme obtenu et développe les moyens systématiques pour comprendre comment et ce que les élèves apprennent et, utilise les preuves obtenues pour améliorer le programme d'étude
8. L'institution utilise la méthode d'évaluation la plus appropriée pour chaque cours et résultat d'apprentissage

3. Teaching and Learning

The institution should provide and implement appropriate strategies for teaching and learning

1. The institution provides evidence for effective teaching in line with academic requests and learning outcomes.
2. The institution provides evidences on the impact of faculty staff research and their teaching content and methodology,
3. The institution provides evidence of student learning opportunities and demonstrates it is achieving its objectives and reaching a good quality of learning.
4. Assessment of student learning demonstrates that, at graduation, or other appropriate points, the students have knowledge, skills, and competencies consistent with institutional and appropriate higher education objectives.
5. Study materials meet specified expectations of the awarding institution in respect of the quality of teaching and learning support material for a programme or courses.
6. The institution shall have procedures whereby it can check that the purpose of any action that it undertakes, including outside work experience, community service, and mobility, is to encourage learning by the student.
7. The institution sets a standard of student achievement appropriate to the degree awarded and develops the systematic means to understand how and what students are learning and to use the evidence obtained to improve the academic program.
8. The institution uses of the most appropriate assessment approach for each course and learning outcome

4. البرامج الأكاديمية

يجب أن تتسق برامج المؤسسة الأكاديمية مع غايات المؤسسة وأهدافها وتخدمها

1. يوجد لدى المؤسسة مسار فعال في تصميم البرامج والموافقة عليها. ويعمل هذا المسار بصورة منتظمة لضمان نوعية ونزاهة البرامج الأكاديمية والمقررات والشهادات الممنوحة
2. تظهر ما تقدمه المؤسسة من برامج محتوى أكاديميا ودقة واتساقا يميز جودة التعليم والتعلم
3. يعكس محتوى المعرفة للبرنامج المقرر ما يقابله في المؤسسات المماثلة وتلتزم الأقسام من خلال المراجعة المنتظمة للبرامج بتجديد المناهج بما يعكس التغيير والتجديد
4. تحدد المؤسسة لكل برنامج تقدمه غايات تعلم الطلاب وأهدافه، بما يشمل المعارف والمهارات
5. توجد لدى المؤسسة آليات لصيانة برامجها ومراجعتها وتحديثها، وتطور طرقا لإقرارها وضبطها وتقييمها وتحسين نوعيتها دوريا. هذه الآليات يجب ان تتضمن مشاركة الجهات المعنية بالبرامج
6. تحدد المؤسسة النواتج المتوقعة (للتعلم والاستخدام)، وتقيم الى أي مدى تتحقق هذه النواتج وتقدم الأدلة على حصول التحسين استنادا الى تحليل النتائج

6. الموارد البشرية

يجب أن تكون مؤهلات الهيئة التعليمية والموظفين وأعدادهم وأدائهم كافيًا لتحقيق أهداف وغايات المؤسسة وكلياتها، وتؤمن جودة التعليم والتعلم

1. للمؤسسة سياسات واجراءات خاصة بتعيين الموظفين وهي عادلة واضحة وصریحة وتطبق بصورة متسقة.
2. توضع برامج التعليم والأبحاث والخدمات ويجري تطويرها من قبل المهنيين المؤهلين ومراقبتها ودعمها.
3. يجب أن تشمل المؤسسة على آليات تضمن ان توظيف الإداريين و افراد الهيئة التعليمية ومساعدتهم وتدريبهم يتمان مع وجود الضمانات اللازمة التي تؤكد ان هؤلاء يستطيعون القيام بالمهام المقررة لهم، وأن تحدد بوضوح شروط عمل الهيئة التعليمية (ساعات العمل، ساعات التعليم، إلخ.)
4. توفر المؤسسة الدعم المؤسسي المناسب للنهوض بالهيئة التعليمية وتطويرها بما في ذلك التعليم والبحوث والنشاط الأكاديمي والخدمات.
5. تبين المؤسسة أن أفراد الهيئة التعليمية منخرطون في البحث العلمي وأنها توفر لهم الموارد والدعم اللازم لتعزيز هذا الانخراط.
6. توفر المؤسسة الأطر والموارد الملائمة لتعزيز البحث العلمي واشراك افراد الهيئة التعليمية في مشاريع البحوث على المستوى الوطني والإقليمي والدولي وتدعم برامج تبادل الأساتذة.
7. على المؤسسة أن تيرهن ضمان الحقوق الأساسية للموظفين بما في ذلك الحرية الأكاديمية وشروط العمل ضمن سياق نوعية جيدة للتعليم والتعلم.
8. تطور المؤسسة القوانين والأنظمة الخاصة بالموظفين بالتعاون مع المعنيين منهم (الهيئة التعليمية والمساعدين والإداريين). يجب أن تكون هذه القواعد والأنظمة علنية وأن تتم مراجعتها باستمرار.
9. يتم تشجيع الهيئة التعليمية على المشاركة في أنشطة خدمة المجتمع.
10. في حال وجود حراك وتبادل للأساتذة يجب أن تكون هناك اتفاقيات ولوائح واضحة تنظم هذه الامور، ضمن اطار التكافؤ وتعزيز الموارد البشرية للمؤسسة

6. Ressources Humaines

Les qualifications, le nombre et la performance du corps professoral et du personnel administratif et technique devraient être suffisants pour accomplir les buts et objectifs de l'institution et ses facultés et pour assurer un enseignement et un apprentissage de haute qualité

1. L'institution dispose de politiques et procédures claires, explicites et justes pour le recrutement du personnel qui sont appliquées d'une manière cohérente
2. Les programmes d'enseignement, de recherche et de service sont conçus, développés et suivis par des professionnels qualifiés
3. L'institution doit avoir des mécanismes pour s'assurer que l'embauche, la gestion et la formation de son personnel académique et auxiliaire assurent qu'ils peuvent accomplir leurs fonctions. L'institution doit préciser clairement les conditions de travail de son personnel enseignant (heures de travail, charge d'enseignement, etc.)

6. L'institution démontre qu'elle gère ses ressources financières avec efficacité et intégrité
7. L'institution possède des ressources physiques et technologiques suffisantes et appropriées pour l'atteinte de ses objectifs. Elle a établi des mécanismes lui permettant de concevoir, gérer et améliorer ses services et ressources physiques pour un développement convenable de l'apprentissage des étudiants
8. L'institution possède une librairie appropriée et des ressources en information suffisantes pour un environnement de qualité d'enseignement et d'apprentissage. Elle offre un accès adéquat aux ressources locales, régionales et internationales et démontre l'efficacité de cet accès dans l'atteinte des objectifs

5. General Resources

The institution should sustain its operations and support the achievement of its educational objectives through its efficient investment in academic, fiscal, physical, technological and library and information resources

1. The academic, financial, technical, facilities, and other resources necessary to achieve the institution's goals are available and accessible
2. The general institutional resources promote the achievement of institutional purposes and educational objectives and create a high quality environment for learning
3. The institution's allocation of resources and its processes for evaluation and planning demonstrate its capacity to improve the quality of its education, and respond to future challenges and opportunities
4. The effective and efficient uses of the institution's resources are analyzed as part of ongoing outcomes assessment
5. The institution's financial resources are sufficient to sustain the quality of its educational program and to support institutional improvement
6. The institution demonstrates that its financial resources are managed with effectiveness and integrity
7. The institution has sufficient and appropriate physical and technological resources necessary for the achievement of its purposes. The institution has mechanisms that enable it to design, manage and improve its services and physical resources in order for student learning to develop appropriately
8. The institution provides appropriate library and information resources sufficient to support its teaching and learning environment. The institution provides adequate access to local, national, regional and international resources and demonstrates their effectiveness in fulfilling its goals

7. تؤمن المؤسسة اتساق البرنامج لجهة النواة المعرفية، المعرفة المتخصصة والمهارات الشخصية القابلة للنقل
8. تنوع المؤسسة فرص التعلم من خلال أشكال مثل: برامج تنتهي بإفادات، مقررات من دون ارسدة، تعلم عن بعد، مقررات علاجية، الخ
9. الشهادات القائمة على البحوث تمنح في محيط يوفر معايير اكايدمية مأمونة للقيام بالبحوث ولتعلم ماهية البحث والمقاربات والطرق والاجراءات والبروتوكولات
10. تجري مراجعة دورية للغايات التربوية للبرامج ولنواتج التعلم فيها وذلك لتأمين استمرارية صلاحيتها وملاءمتها
11. تتأكد المؤسسة من أن صرامة الاجراءات مطبقة في جميع البرامج في كافة المجمعات والفروع

4. Programmes Académiques

Les programmes académiques de l'institution doivent être conformes avec les buts et objectifs institutionnels et visent à les atteindre

1. L'institution dispose de processus efficaces pour la conception et l'approbation des programmes. Elle œuvre de manière systématique et efficace pour assurer la qualité de l'enseignement et de l'intégrité de ses programmes d'études avec les crédits et les diplômes décernés
2. Les offres éducatives affichent un contenu académique, une rigueur et une cohérence appropriés à une bonne qualité d'enseignement et d'apprentissage
3. Le contenu des programmes en matière de connaissances reflètent les programmes mis en place dans des institutions paires et que les départements et unités de l'institution, s'engagent, à travers l'examen régulier des programmes, dans l'innovation des programmes pour refléter les changements et innovations dans les disciplines
4. L'institution identifie les buts et objectifs d'apprentissage des étudiants pour ses offres de formation y compris en terme de connaissances et savoir-faire
5. L'institution dispose de mécanismes pour maintenir, réviser et mettre à jour ses programmes et développer des méthodologies pour approuver, contrôler, évaluer et améliorer leur qualité périodiquement. Ces mécanismes devraient inclure la participation des parties prenantes concernées
6. L'institution définit les résultats attendus de l'apprentissage (et l'emploi), évalue l'atteinte de ces résultats, et fournit la preuve de l'amélioration basée sur l'analyse de ces résultats
7. L'institution assure la compatibilité globale du programme en termes de connaissances de base, des connaissances spécialisées et des savoir-faire personnelles transférables
8. L'institution diversifie les possibilités d'apprentissage à travers des formes telles que: programmes avec certificats, ou sans crédit, offres de formation à distance, cours de rattrapage, etc
9. Les diplômes de recherche sont attribués dans un environnement de recherche qui suit de normes académiques sûres pour faire de la recherche et de l'apprentissage sur les approches, les méthodes, les procédures et les protocoles de recherche
10. Les objectifs éducatifs et les résultats d'apprentissage d'un programme sont examinés périodiquement pour garantir leur validité et leur pertinence
11. L'institution veille à ce que les mêmes procédures rigoureuses sont appliquées sur leurs programmes éducatifs dans les différents campus et branches

4. Academic Programmes

The institution's academic programs should be consistent with and serve to fulfill the institutional goals and objectives

1. The institution has effective processes for the design and approval of programmes. It works systematically and effectively to assure the academic quality and integrity of its academic programs and the credits and degrees awarded
2. The institution's educational offerings display academic content, rigor, coherence appropriate to good quality of teaching and learning
3. The knowledge content of programs reflect established curricula in peer institutions and that departments and academic units, through regular program review, engage in curricular innovation to reflect disciplinary change and innovation
4. The institution identifies student learning goals and objectives, including knowledge and skills, for its educational offerings
5. The institution has mechanisms to maintain, review and update its programmes and develop methodologies to approve, control, evaluate and periodically enhance their quality. These mechanisms should include the participation of concerned stakeholders
6. The institution identifies expected outcomes (of learning and employment), assesses the extent to which it achieves these outcomes, and provides evidence of improvement based on analysis of the results
7. The institution ensures overall compatibility of the programme in terms of core knowledge, specialized knowledge and transferable personal skills
8. The institution diversifies learning opportunities through forms such as: certificate programmes, non-credit offerings, distance learning, remedial courses, etc
9. Research degrees are awarded in a research environment that provides secure academic standards for doing research and learning about research approaches, methods, procedures and protocols
10. The educational aims and intended learning outcomes of a programme are reviewed periodically for their continuing validity and relevance
11. The institution makes sure that the same rigorous procedures are applied on their educational programmes in the different campuses and branches

5. الموارد العامة

ينبغي على المؤسسة أن تؤمن استدامة عملياتها، وتدعم تحقيق اهدافها التربوية عبر استثمارها الفعال للموارد الأكاديمية، المالية، المادية، والتكنولوجية بالإضافة إلى موارد المكتبة والمعلومات

1. توفر وإتاحة الحصول على الموارد الأكاديمية والمالية والتقنية وإية مورد أخرى ضرورية لتحقيق غايات المؤسسة.
2. تعزز الموارد المؤسسية العامة تحقيق الأهداف المؤسسية و الغايات التربوية وتخلق بيئة للتعليم عالية الجودة.
3. يبين تخصيص الموارد في المؤسسة وعمليات تقييمها وتخطيطها قدرة المؤسسة على تحسين نوعية التربية فيها ويستجيب للتحديات والفرص المستقبلية،
4. يتم تحليل الاستخدام الفعال والكفؤ لموارد المؤسسة كجزء من التقييم المستمر للنواتج.
5. تعتبر الموارد المالية للمؤسسة كافية من أجل الحفاظ على جودة برنامجها الأكاديمي ودعم التطور المؤسسي.
6. تبرهن المؤسسة أن إدارة مواردها المالية تتمتع بالفعالية والنزاهة.
7. تملك المؤسسة موارد تكنولوجية ومادية كافية وملئمة وضرورية لتحقيق اهدافها. كما تتمتع باليات تمكنها من تصميم وإدارة وتحسين خدماتها ومواردها المادية لتطوير تعلم الطلاب بطريقة ملائمة.
8. توفر المؤسسة مكتبة مناسبة وموارد معلومات كافية لدعم البيئة التعليمية والتعلمية. وهي توفر أيضاً السبل الملائمة للوصول إلى الموارد المحلية والوطنية والإقليمية والدولية وتبرهن مدى فعاليتها في تحقيق اهدافها

5. Ressources Générales

L'institution devrait assurer la pérennité de ses opérations et supporter l'atteinte de ses objectifs académiques à travers un investissement efficace dans les ressources académiques, fiscales, physiques et technologiques et, dans la librairie et système d'information

1. Les ressources académiques, financiers, techniques et autres nécessaires pour l'atteinte des objectifs institutionnels sont disponibles et accessibles
2. Les ressources générales de l'institution sont utilisées pour l'atteinte des buts institutionnels et des objectifs d'éducation et pour la création d'un environnement d'apprentissage de grande qualité
3. L'allocation des ressources et les processus de planification et d'évaluation démontrent la capacité de l'institution à améliorer la qualité de l'éducation et à répondre aux futurs défis et opportunités
4. L'usage efficace et effective des ressources de l'institution est analysé lors de l'évaluation continue des résultats
5. Les ressources financières de l'institution sont suffisantes pour soutenir la qualité de ses programmes éducatifs et pour supporter l'amélioration et le développement institutionnel